

interpretaciones; y a comprender que los sistemas de pensamiento son siempre limitados respecto de la riqueza potencial de la proclamación originaria. Esta invitación es ya entrar en la paciencia del camino largo que Ricoeur nos propone.

#### Bibliografía de Paul Ricoeur:

*Temps et récit III, Le temps raconté*, du Seuil, Paris, 1985.

*Soi-même comme un autre*, du Seuil, Paris, 1990.

"Langage politique et rhétorique" y "Tolérance, intolérance, intolérable" en *Lectures I, Autour du politique*, du Seuil, Paris, 1991.

"La liberté religieuse et les valeurs de justice et de vérité" en *Droit, Liberté et Foi*, École Cathédrale, Institut de Formation Continue du Barreau de Paris, 1993.

*La critique et la conviction*, Calman-Lévy, Paris, 1995.

*Parcours de la reconnaissance*, Stock, Paris, 2004.

## Algunas notas acerca de la traducción latina de Juan Escoto Eriúgena de las obras del Pseudo-Dionisio Areopagita a partir de la noción de "luz"

por José Luis Narvaja S.I.

Facultades de Filosofía y Teología. San Miguel

El estudio de la influencia ejercida por los escritos del Pseudo-Dionisio Areopagita en la escolástica y mística de la Edad Media nos exige en primer lugar intentar echar un poco de luz acerca de las traducciones latinas de sus obras y también acerca de las formas de los textos que utilizaron los comentaristas medievales, los escolásticos y los místicos.

Antes de Escoto Eriúgena encontramos una traducción latina de las obras del Pseudo-Dionisio, realizada por el abad Hilduin del monasterio de St. Denis<sup>1</sup>. Juan Escoto Eriúgena, por pedido de Carlos el Calvo, tradujo nuevamente los escritos del Pseudo-Dionisio y entregó la traducción al monarca alrededor del año 858. En la dedicatoria habla acerca de la personalidad del Areopagita, del contenido y la significación de sus escritos, sobre los métodos y las dificultades de la traducción y remite a los lectores que desean una mayor claridad, al texto griego<sup>2</sup>.

Escribió además el Eriúgena un comentario a la *De Coelesti Hierarchia* que no está completo<sup>3</sup>. Y el Migne presenta además un comentario a la *De Mystica Theologia* que sin duda no es auténtico<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Acerca de esta traducción, de sus estudios e identificación, cf. M. Grabmann, "Die mittelalterlichen lateinischen Übersetzungen der Schriften des Pseudo-Dionysius", en: *Mittelalterliches Geistesleben Abhandlungen zur Geschichte der Scholastik und Mystik I* (München, 1926), pp. 450-452.

<sup>2</sup> PL CXXII 1029-1036.

<sup>3</sup> "Joannis Scoti *Expositiones super Ierarchiam caelestem S. Dionysii*", PL CXXII 126-266.

<sup>4</sup> El fragmento de una explicación de la *De Ecclesiastica Hierarchia* que trae Migne, PL CXXII 265-268, no pertenece, según M. Grabmann, a Escoto Eriúgena, sino que es una compilación de extractos de diversos autores. El comentario a la *De Mystica Theologia*, PL CXXII 267-284 tampoco sería auténtico según M. Grabmann, pp. 453-454.

La traducción de Escoto Eriúgena encontró una gran difusión y tuvo una importante influencia en la escolástica temprana e incluso en la escolástica del siglo XIII, a pesar de que, debido a su literalidad y a que ha conservado muchos giros y palabras griegos, es de difícil comprensión<sup>5</sup>.

Estas notas pretenden señalar, en primer lugar, las dificultades que encontró Escoto en su trabajo de traducción de la obra del Pseudo-Dionisio y cuáles son las características del resultado de ese trabajo. En segundo lugar, mostrarán cómo algunas imprecisiones de la traducción pudieron ser causa de una interpretación equívoca de la teología del Areopagita.

Por último, para señalar cómo esta traducción pudo haber producido una influencia equívoca, haremos un brevísimo estudio acerca de la noción de luz.

### Escoto Eriúgena como traductor

La lectura de la traducción de Escoto de las obras del Pseudo-Dionisio nos deja una impresión de oscuridad. Para comprender las razones de esta oscuridad hay que considerar las dificultades con las que se encontró Escoto en la realización de su trabajo.

Cuando Carlos el Calvo encarga a Escoto la traducción de las obras del Pseudo-Dionisio, le da la tarea de traducir al latín un cuerpo de doctrinas al que todo ayudaba a convertir en inabordable<sup>6</sup>. Escoto mismo caracteriza al *Corpus Dionysiacum* de la siguiente manera:

... opus valde, ut opinamur, anfractuosum, longeque a modernis sensibus remotum, multis inivium, paucis apertum, non solum propter antiquitatem, verum etiam caelestium altitudinem mysteriorum.<sup>7</sup>

Por otra parte es posible que G. Théry tenga razón en su opinión de que éste fuera el primer trabajo de traducción realizado por Escoto y hay que considerar la desproporción entre su capacidad y las dimensiones y exigencias que le presentaba esta traducción<sup>8</sup>.

Frente a estas dificultades Escoto va a buscar un método que le

<sup>5</sup> Cf. G. Théry, *Scot Erigène, introducteur de Denys*, en: "New Scholasticism", VII (1933), p. 108.

<sup>6</sup> Cf. G. Théry, *Scot Erigène, traducteur de Denys*, en: "Bulletin du Cange", VI (1931), pp. 185-278, especialmente p. 225.

<sup>7</sup> PL CXXII 1031d-1032a.

<sup>8</sup> Cf. G. Théry, *Scot Erigène, traducteur...* p. 225.

permita disminuir lo más posible las ocasiones de error: realizará su traducción como un calco del texto griego.

Para observar esto, bástenos un ejemplo:

“Διὸ καὶ τὴν ὀσιωτάτην ἡμῶν ἱεραρχίαν, ἢ τελετάρχης ἱεροθεσία, τῆς τῶν οὐρανίων ἱεραρχιῶν ὑπερκοσμίου μιμήσεως ἀξιώσασα, καὶ τὰς εἰρημένας αὐλοὺς ἱεραρχίας ὑλαίοις σχήμασι καὶ Μορφωτικαῖς συνθέσει διαποικίλασα, παραδέδωκεν, ὅπως ἀναλόγως ἡμῖν αὐτοῖς, ἀπὸ τῶν ἱερωτάτων πλάσεων, ἐπὶ τὰς ἀπλᾶς καὶ Ἀτυπώτους ἀναχθῶμεν ἀναγωγὰς καὶ ἀφομοιώσεις...” (PG III 121c).

“Y por esto, la disposición divina que es principio de santificación, considerando nuestra santísima jerarquía digna de la imitación de las jerarquías supracelestes, y habiendo adornado las predichas jerarquías inmatrimales con figuras materiales y con composiciones figuradas, las transmitió para que en proporción a nosotros, a partir de estas sacratísimas figuras ascendiéramos a las alturas simples y no figuradas y a los modelos”.

En la versión de Escoto los términos latinos siguen rigurosamente el orden que tienen en el texto griego.

En el siguiente ejemplo vemos que, aunque en la traducción de Escoto no hay ningún contrasentido, la literalidad de la misma la vuelve oscura:

“Ταύτης οὖν ἕνεκα τῆς ἡμῶν “Propter hanc ergo nostram contra-

“Propter quod et sanctissimam nostram Ierarchiam teletarchis sacrorum positio caelestium Ierarchiarum supermundana imitatione dignam judicans, et dictas immateriales Ierarchias materialibus figuris et formalibus compositionibus varificans tradidit ut proportionaliter nobis ipsis a sacratissimis formationibus in simplas et non figuratas ascendamus altitudines et similitudines...” (PL CXXII 1038d-1039a).

“Y por esto, el establecimiento teletárquico de las cosas sagradas, juzgando digna a nuestra santísima jerarquía por la imitación supramundana de las jerarquías celestes, entregó dichas jerarquías inmatrimales variándolas con figuras materiales y composiciones formales, para que, con proporción a nosotros mismos, ascendiéramos desde las formaciones sacratísimas a las alturas y semejanzas simples y no figuradas.”.

ἀναλόγου θεώσεως, ἡ φιλάνθρωπος τελεταρχία, καὶ τὰς οὐρανίας ἱεραρχίας ἡμῖν ἀναφαίνουσα, καὶ συλλειτουργὸν αὐτῶν τελούσα τὴν καθ' ἡμᾶς ἱεραρχίαν τῇ πρὸς δύναμιν ἡμῶν ἀφομοιώσει, τῆς θεοειδοῦς αὐτῶν ἱερώσεως...” (PG III 124a).

“Entonces, por esta deificación proporcionada a nosotros, el principio de santificación amante de los hombres, nos manifiesta las jerarquías celestes y establece una jerarquía por nosotros, que comparte el ministerio de aquellas en la semejanza según nuestra posibilidad, con su ministerio deiforme”.

La traducción calco de Escoto comete el error de no tener en cuenta las características propias del griego y del latín.

En primer lugar, el latín no puede copiar la sintaxis del griego sin volverse oscuro. Todo lo que en el griego contribuye a dirigir el pensamiento y a manifestar las relaciones de los diferentes términos, ya sea por el artículo, ya sea por el lugar de las palabras, no podemos encontrarlo en el latín.

En segundo lugar, Escoto ha hecho el esfuerzo de traducir el vocabulario del Pseudo-Dionisio y el esquema de su pensamiento, pero ha sacrificado las articulaciones, es decir, los elementos que la sintaxis confiere a este pensamiento.

### Dificultades de sintaxis

Vemos que las principales dificultades sintácticas que encuentra Escoto se pueden reunir en dos grupos: los regímenes verbales y las proposiciones.

<sup>9</sup> Observemos en este texto la traducción de ἀναλόγου por *rationalem* (λόγου) con el prefijo *con-* (ἀνά-) *conrationalem*; la transcripción de θεώσεως por *theosin*, las palabras *ad virtutem nostram*, que en el texto griego son complemento de ἀφομοιώσει, ya que se encuentra entre el sustantivo y su artículo y que en el texto latino no encuentra un sujeto de referencia.

tionabilem theosin misericors perfectionis principium, et caelestes Ierarchias nobis manifestans, et comministram earum perficiens nostram Ierarchiam, ad virtutem nostram similitudine deiformis suae sanctificationis...” (PL CXXII 1039b)<sup>9</sup>.

“Entonces, por esta téosis relacional nuestra, el misericordioso principio de perfección, y manifestándonos las jerarquías celestes, haciendo a nuestra jerarquía coministra de ellas, para nuestra virtud en semejanza de su santificación deiforme”.

1. Muchas veces Escoto no tiene en cuenta los casos regidos por los verbos griegos y latinos y conserva en el texto latino el caso regido por el verbo griego, mientras que el verbo latino rige otro caso, como en el siguiente ejemplo:

“Τοὺς δὲ καθαρτικούς, περιουσία καθάρσεως ἑτέροις μεταδιδόναι τῆς οἰκείας ἀγνότητος” (PG III 168a).

“Los que purifican con la abundancia de la pureza, transmiten a los otros su propia pureza”.

“...purgatores vero, magnitudine purgationis aliis tradere propria castitate...” (PL CXXII 1045c)<sup>10</sup>.

“...pero los que purifican, con la magnitud de la purificación entregan a los otros con su propia castidad...”

2. Hay otro punto de la sintaxis griega que parece que le ha presentado a Escoto muchas dificultades, a saber, las proposiciones.

2.1. Escoto traduce πρὸς por *ad* más acusativo, lo que a menudo le ayuda a conservar el sentido verdadero del Pseudo-Dionisio:

“... δι' οὗ τὴν πρὸς τὸν ἀρχίφωτον Πατέρα προσαγωγὴν ἐσχίκαμεν...” (PG III 121a).

“... por quien hemos obtenido acceso al Padre fuente de la luz...”

“... per quem ad principalem lumen, Patrem, accesum habuimus...” (PL CXXII 1037c).

“... por quien hemos obtenido acceso a la luz primera, el Padre...”

2.2. Más dificultades encontró Escoto al traducir la preposición ἀνά. Comúnmente la traduce por *re-*: ἀνατατικῶς = *re-stituens* (PG III 120b = PL CXXII 1037c); ἀνανευσώμεν = *re-spiciemus* (PG III 121a = PL CXXII 1037d); ἀνάκλησιν = *re-cubitus* (PG III 137a = PL CXXII 1040a).

Pero esta traducción de ἀνά por *re-* no es totalmente uniforme. Escoto traduce ἀναλογ- por *proportionaliter* (PG III 164d = PL CXXII 1044c) y también como *con-rationalis* (PG III 124a = PL CXXII 1039b).

“... καὶ ὑπερουράνια φῶτα κατὰ μέθεξιν ἀνάλογον τοῖς μετέχουσι, τῆς πάντων ὑπερημένης ἐνώσεως.”

<sup>10</sup> Este genitivo es requerido por el verbo μεταδιδόναι. Scoto lo convierte en ablativo, pero el sentido se vuelve un poco oscuro.

“...et supercaelestia lumina juxta participationem corrationalibem participantibus omnibus superremota

(PG III 641c).

“... y las luces supracelestes según la participación proporcionada a los que participan de la unión que está por encima de todas las cosas.”

2.3. La preposición *κατά* es traducida por Escoto de varias maneras; algunas veces la traduce por *per*:

“Φαμέν δέ, ὅτι, κατά πᾶσαν ἱερὰν διακόσμησιν...” (PG III 196b).

“Decimos que, según toda disposición sagrada...”

La traducción *juxta* que le da habitualmente es más exacta<sup>12</sup>.

Y otras veces traduce *κατά* por *contra*. Esto que le permite ser fiel al sentido del Pseudo-Dionisio:

“Εἰ δέ τις φαίη, σύγχυσιν ἡμᾶς ἐν τούτῳ κατά τῆς θεοπρεποῦς διαίρέσεως εἰσάγειν...” (PG III 637d).

“Si alguno dice que en esto introducimos una confusión contra la distinción divina...”

unitate.” (PL CXXII 1122b).

“... y las luces supracelestes según una participación relacional a todos los que participan en una unidad supralejana.”

“Dicimus autem quia per omnem sanctam dispositionem...” (PL CXXII 1049a)<sup>11</sup>.

“Decimos porque por medio de toda santa disposición...”

“Si vero quis dixerit, confusionem nos in hoc contra divinam discretionem introducere...” (PL CXXII 1120c).

“Pero si alguno dijera, que nosotros introducimos confusión en esto contra la divina distinción...”

### Dificultades en el vocabulario

En cuanto al vocabulario se puede observar el esfuerzo de Escoto por imitar lo más posible el texto original.

1. Escoto conserva muchas veces en su traducción términos griegos. Esto hace que las frases se vuelvan más oscuras. Por ejemplo, en la Hierarchia Caelestis podemos encontrar: *thearchias* (PG III 168a = PL CXXII 1046a),

<sup>11</sup> Notemos que *per* no tiene el sentido de “según” o “conforme a” que tiene la preposición *κατά*, por lo cual la traducción adquiere otro sentido.

<sup>12</sup> PG III 641c = PL CXXII 1122b.

*analogiam* (PG III 165b = PL CXXII 1045a), *archistrategos* (PG III 137a = PL CXXII 1040a), *characterizante* (PG III 140c = PL CXXII 1041b), *anagogen* (PG III 145b = PL CXXII 1044a), *agalmata* (PG III 165a = PL CXXII 1044d), *theosophi* (PG III 145a = PL CXXII 1043c), *theophaniam* (PG III 180c = PL CXXII 1047b), *kyriarchae* (PG III 237c = PL CXXII 1054a), *taxiarchia* (PG III 240d = PL CXXII 1055a), *periphrasticôs* (PG III 285a = PL CXXII 1059d), *tetrasticam* (PG III 336a = PL CXXII 1068a), etc.

2. Pero lo que más dificultad ha presentado a Escoto en cuanto al vocabulario es la traducción de las palabras compuestas. Por ejemplo, traduce *φωτοδοσία* por *claritas* (PG III 121a = PL CXXII 1038c), o también por *luculentia* (PG III 121d = PL CXXII 1039a), *illuminatio* (PG III 261c = PL CXXII 1058b) o *dilucidatio* (PG III 301c = PL CXXII 1062a). Sin embargo, no es éste el caso más común.

En general, Escoto elige un término medio entre la paráfrasis y el neologismo: traduce en la mayoría de los casos las palabras compuestas por dos términos, ya sea yuxtapuestos, ya sea reunidos por una conjunción:

“... ἀλλὰ καὶ πᾶσα Πατροκινήτου φωτοφανείας πρόοδος, εἰς ἡμᾶς ἀγαθοδότης φοιτῶσα...” (PG III 120b).

“... pero toda procesión de manifestación luminosa movida por el Padre, llegando a nosotros como don de bondad...”

“Sed et omnis Patre moto (Πατροκινήτου) manifestationis luminum (φωτοφανείας) processio (πρό-οδος) in nos optime ac large (ἀγαθοδότης) proveniens...” (PL CXXII 1037c).

“Pero toda procesión de la manifestación de las luces, movido el Padre, llegando a nosotros óptima y abundantemente...”

Gracias a estos ejemplos podemos ver que Escoto ha resuelto bien la traducción de estas palabras compuestas.

De esta manera hemos notado cuáles fueron las dificultades que encontró Escoto Eriúgena en la traducción de los escritos del Pseudo-Dionisio Areopagita.

En la siguiente parte, notaremos, a partir del concepto “luz” en el Pseudo-Dionisio, algunos puntos en los que estas dificultades de traducción han llevado a Escoto a una desviación de la doctrina e incluso que han influido en una mala interpretación de la doctrina del Pseudo-Dionisio.

## El concepto "luz" en el Pseudo-Dionisio

Dionisio comienza su primera obra con un texto de la Epístola de Santiago:

"Πᾶσα δόσις ἀγαθῆ, καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων..." (PG III 120b).

"Todo buen don y toda dádiva perfecta viene de arriba, desciende del Padre de las luces..." (cf. BAC, pp. 119)<sup>13</sup>.

El principio que está en la base de la obra del Pseudo-Dionisio es que todo viene de Dios y todo vuelve a Dios<sup>15</sup>. En la cima del mundo está Dios, concebido como un inmenso foco de luz, o bien como la luz misma (ἀρχίφωτος).

"... δι' οὗ (Ἰησοῦν) τὴν πρὸς τὸν ἀρχίφωτον Πατέρα προσαγωγήν ἐσχήκαμεν..." (PG III 121a).

"... por quien (Jesús) hemos obtenido acceso al Padre (que es) fuelle de la luz..." (cf. BAC, pp. 119-120).

De esa luz brota una multiplicidad de rayos distintos, jerarquizados, que son más brillantes y perfectos en la medida en que se acercan a su fuente increada. Esta emanación de la luz a partir de Dios es efecto de su bondad.

<sup>13</sup> Aunque no tomo la traducción del texto griego de las *Obras Completas del Pseudo Dionisio Areopagita*, BAC, Madrid 1990, cito las referencias de esta edición (= BAC).

<sup>14</sup> Debajo del texto griego y del texto latino pongo las traducciones correspondientes, tratando de dejar en evidencia las semejanzas y diferencias de ambos textos. Pseudo-Dionisio cita al inicio de su obra Sgo I,17. Pareciera que Escoto no traduce el texto sino que copia la traducción de la Vulgata del mismo. Sería interesante ver cómo Escoto traduce las demás citas, pero eso supera el propósito de nuestra nota.

<sup>15</sup> Cf. G. Théry, *Scot Erigène, Introduteur...* p. 103.

"... ἐκ ἀγαθοῦ γὰρ τὸ φῶς, καὶ εἰκῶν τῆς ἀγαθότητος· διὸ καὶ φωτωνυμικῶς ὑμνεῖται ἀγαθόν, ὡς ἐν εἰκόνι τὸ ἀρχέτυπον ἐκφαῖ νόμενον." (PG III 697b-c).

"La luz (procede) del bien y (es) imagen de la bondad. Por esto se alaba al bien con el nombre de la luz, como el arquetipo que aparece en la imagen..." (cf. BAC, pp. 298-299).

Y se propaga luego hasta el último grado de la jerarquía de los seres.

"... ἕσοπτρα διειδέστατα καὶ ἀκηλίδωτα, δεκτικὰ τῆς ἀρχιφώτου καὶ θεαρχικῆς ἀκτίνος· καὶ τῆς μὲν ἐνδομομένης αἴγλης ἱερῶς ἀποπληρούμενα, ταύτην δὲ αὐθις ἀφθόνως εἰς τὰ ἐξῆς ἀναλαμβάνοντα, κατὰ τοὺς θεαρχικοὺς θεσμούς." (PG III 165a).

"... espejos transparentísimos e inmaculados, capaces de recibir el rayo de la fuente de luz y divino; y, santamente llenos del resplandor infundido, (son capaces) a su vez de transmitirlo abundantemente a los que siguen en el orden, conforme a las leyes divinas." (cf. BAC, pp. 132-133).

Nuestro regreso a Dios se debe a un deseo interior por llegar a la fuente de la luz. A este deseo le sigue una ascensión gradual. Elevándonos de grado en grado podemos llegar hasta la fuente de la luz.

"... καὶ μεταδιδόναι πρῶτα μὲν αἴγλης μετρίας· εἶτα ἐκείνων ὡσπερ ἀπογευομένων φωτὸς· καὶ μᾶλλον

"Ex optimo enim lumen et imago bonitatis. Deinde et lucivoce laudatur optimum, velut in imagine principalis forma manifestata." (PL CXXII 1130c).

"La luz (procede) de lo óptimo y (es) imagen de la bondad. Por esto se alaba a lo óptimo con la palabra luz, como la forma primera manifestada en la imagen."

"... specula clarissima et munda, receptiva principalis luminis et divini radii, et indita quidem claritate sacre repleta, eamque iterum copiose in ea, quae sequuntur, declarantia, secundum divinas leges." (PL CXXII 1044d-1045a).

"... espejos clarísimos y limpios, receptivos de la luz primera y del rayo divino, y santamente llenos con esta claridad, (la) revelan a su vez abundantemente a aquellas que siguen, según las divinas leyes".

"... et tradendo primo quidem claritate moderata, deinde illis tanquam degustantibus lumen, et

ἐφιειμένων, μᾶλλον ἐαυτὴν ἐνδιδόναι, καὶ περισσῶς ἐπιλάμπειν, ὅτι ἠγάπησαν πολὺ καὶ ἀεὶ ἀνατείνειν αὐτὰς ἐπὶ τὰ πρόσω, κατὰ τὴν σφῶν εἰς ἀνάνευσιν ἀναλογίαν.” (PG III 700d-701a).

“... y transmite primero un resplandor moderado; luego, cuando han probado la luz y ansían más, les infunde un (resplandor) mayor, y las ilumina extra-ordinariamente, *porque amaron mucho*; y las lleva siempre hacia delante, según su grado en la ascensión.” (cf. BAC, p. 300).

Por medio de la luz, Dios establece la armonía entre los seres y los atrae hacia sí.

“... καὶ τὸ φῶς συνάγει καὶ ἐπιστρέφει πρὸς ἑαυτὸ πάντα τὰ ὄντα, τὰ ὀρώμενα, τὰ κινούμενα, τὰ φωτιζόμενα, τὰ θερμαινόμενα, τὰ ὄλως ὑπὸ τῶν αὐτοῦ μαρμαρυγῶν συνεχόμενα· διὸ καὶ ἥλιος, ὅτι πάντα ἀολλῆ ποιεῖ, καὶ συνάγει τὰ διεσκεδασμένα.” (PG III 700b).

“... y la luz reúne y vuelve hacia sí todo lo que es, lo que ve, lo que es movido, lo que es iluminado, lo que es calentado, en definitiva, lo que es abrazado por sus rayos resplandecientes. Por esto también (es) sol

magis desiderantibus, magis semetipsam intus dando et copiose illucendo, quia dilexerunt multum, et semper extendendo eas in ea, quae ante sunt, juxta suam inspicere analogiam.” (PL CXXII 1131c-d)<sup>16</sup>.

“... y habiendo(les) entregado primero una moderada claridad, luego a las que han gustado la luz y desean más, dándose más a sí misma en el interior e iluminando abundantemente, *porque amaron mucho*, y extendiéndolas hacia aquellas cosas que están adelante, ven conforme a su semejanza”.

“... et lux congregat et convertit ad seipsam omnia visibilia, mota, illuminata, caleficata, omnino ab ipsius splendoribus comprehensa. Ac per hoc et sol, quia omnia soluta facit, et congregat dispersa...” (PL CXXII 1131b).

“... y la luz congrega y convierte a sí misma a todas las cosas visibles, movidas, iluminadas, calentadas, abrazadas absolutamente por ella. Y por esto también (es) sol, porque hace que todas las cosas (estén)

(ἥλιος), porque (ἀολλῆ) unifica todas las cosas y reúne las dispersas.” (cf. BAC, p. 300).

sueitas, y congrega a las dispersas...”.

Sin embargo este Dios Luz sigue estando por encima de sus efectos. El término ὑπέρ, tan usado por el Pseudo-Dionisio indica esta absoluta trascendencia que hace de Dios el gran desconocido, y que Escoto traducirá por “*incognoscibilis*”. Dice el Pseudo-Dionisio que no se propone explicar lo suprasensible...

“... ἄρρητον γὰρ τοῦτο καὶ ἄγνωστόν ἐστι καὶ παντελῶς ἀνέκφαντον...” (PG III 816b).

“... ineffabile enim hoc est incognoscibile est, et universaliter inexplicable...” (PL CXXII 1147a).

“... porque esto es inefable, desconocido y totalmente imposible de revelar.” (cf. BAC, p. 324).

“... pues es inefable e incognoscible y totalmente inexplicable.”

“... οὔτε εἰπεῖν, οὔτε ἐννοῆσαί τι τῶν ὄντων, οὔτε θεμιτὸν, οὔτε ἐφικτόν. Ἄλλ’ ὡς ἀφθεγκτον καὶ τοῦτο, καὶ ἄγνωστον ἐπ’ αὐτὴν ἀναθέμετες...” (PG III 949b).

“... neque dicere, neque intelligere cuidam existentium est fas, neque possibile, sed, ut ineffabile et idipsum et incognoscibile in ipsam reponentes...” (PL CXXII 1165b)

“... y no es justo ni posible decir o pensar (esto) de alguno de los seres; pero poniendo también esto en ella como algo inefable y desconocido...” (cf. BAC, p. 358).

“... y no es lícito ni posible decir ni pensar con respecto de algo existente, pero, poniendo esto mismo en ella como inefable e incognoscible...”

Traduciendo “ἄγνωστον” por *incognoscibile*, Escoto Eriúgena da motivo a un equívoco importante. Si Dios es en cierta medida desconocido, no significa que sea incognoscible por naturaleza. El es el soberanamente inteligible y si es desconocido, esto no se debe a su ser divino, sino a las condiciones limitadas de nuestra inteligencia creada. Los traductores posteriores de Dionisio evitaron este equívoco traduciendo “ἄγνωστον” por *incognitum* o *ignotum*<sup>17</sup>.

<sup>16</sup> En la traducción de esta frase, Scoto parece haber comprendido εἰς ἀνάνευσιν como una sola palabra que comprende como la tercera persona del plural de un verbo \*εἰσανανεύω = *inspiciunt*, lo que hace que su traducción sea ininteligible.

<sup>17</sup> Cf. G. Théry, *Scot Erigène, introducteur...* pp. 105-106.

Pero, para el Pseudo-Dionisio, este Dios desconocido no es inaccesible, pues el amor penetra en las regiones cerradas a la razón y a la inteligencia. Esto es así porque Dios es trascendente a todas las realidades que pueden ser objeto de nuestros conocimientos, de manera que al hablar de Dios nuestras negaciones son más exactas que nuestras afirmaciones.

“... ἀγνοοῦμεν δὲ τὴν ὑπερούσιον αὐτῆς καὶ ἀνόητον καὶ ἄρρητον ἀοριστίαν. Εἰ τοίνυν αἱ μὲν ἀποφάσεις ἐπὶ τῶν θείων ἀληθεῖς, αἱ δὲ καταφάσεις ἀνάρμοστοι...” (PG III 141a).

“... desconocemos su supraesencial, impensable e inefable infinitud. Puesto que las negaciones acerca de las cosas divinas son verdaderas, y las afirmaciones resultan inadecuadas...” (cf. BAC, pp. 126).

Las afirmaciones negativas que podamos hacer sobre Dios (como por ejemplo “Dios no es bueno”) no significan, según esta forma del pensamiento, la ausencia en Dios de bondad o de algún otro predicado que le conviene. Estas expresiones sirven más bien para indicar la supereminencia divina. Dios no es bueno a la manera de los hombres, sino que es eminentemente bueno.

Esta concepción de la teología negativa que se funda en la trascendencia de Dios, eleva todo concepto e idea de Dios por sobre los límites de cualquier antropomorfismo. Sin embargo corre el riesgo de acercarse al agnosticismo<sup>18</sup>.

A pesar de la distancia intelectual que el Pseudo-Dionisio señala entre Dios y las creaturas, este Dios que es Verdad desconocida y absolutamente trascendente, es también la Bondad que se les va a comunicar de una manera tan íntima que podríamos creer en la identidad de la causa con los efectos.

Los *Nombres Divinos* están llenos de fórmulas capaces de ser interpretadas de manera panteísta. Por ejemplo:

“Οἶον, ὅτι πάντων ἐστὶν αἰτία, καὶ ἀρχή, καὶ οὐσία...” (PG III 589b).

“... ignoramus autem superessentialem ipsius et invisibilem et ineffabilem infinalitatem. Si igitur depulsiones in divinis verae, intentiones vero incompactae...” (PL CXXII 1041c).

“... ignoramos su supraesencial e invisible e inefable infinitud. Si, por lo tanto, en las cosas divinas las exclusiones son verdaderas, y por el contrario las afirmaciones no concuerdan...”.

“... ut quia omnium est causa et principium et essentia...” (PL

“(Las escrituras dicen) por ejemplo, que es causa y principio y esencia de todas las cosas...” (cf. BAC, pp. 271).

o también:

“... καὶ οὔτε ἦν, οὔτε ἔσται, οὔτε ἐγένετο, οὔτε γίνεται, οὔτε γενήσεται, μᾶλλον δὲ οὔτε ἐστὶν· ἀλλ’ αὐτὸς ἐστὶ τὸ εἶναι τοῖς οὐσι...” (PG III 817d).

“... y no era, ni será, ni llegó a ser, ni llega a ser, ni llegará a ser, más bien no es; sino que él mismo es el ser para todos los seres” (cf. BAC, pp. 326).

Escoto Eriúgena traduciendo constantemente εἰς por *in* y no por *ad*, como lo harán los traductores posteriores, refuerza aún más este sabor panteísta.

“Καὶ γὰρ ἡ τάχα τοῦ θεωνυμίου τὰς ὅλας τοῦ πάντων αἰτίου προόδους ἐκφαίνουσα, καὶ εἰς τὰ ὄντα, καὶ εἰς τὰ οὐκ ὄντα ἐκτείνεται, καὶ ὑπὲρ τὰ ὄντα καὶ ὑπὲρ τὰ οὐκ ὄντα ἐστὶν. Ἡ δὲ τοῦ ὄντος, εἰς πάντα τὰ ὄντα ἐκτείνεται, καὶ ὑπὲρ τὰ ὄντα ἐστὶν. Ἡ δὲ τῆς ζωῆς εἰς πάντα τὰ ζῶντα ἐκτείνεται, καὶ ὑπὲρ τὰ ζῶντά ἐστὶν. Ἡ δὲ τῆς σοφίας, εἰς πάντα τὰ νοερά καὶ λογικά, καὶ αἰσθητικά ἐκτείνεται, καὶ ὑπὲρ πάντα ταῦτα ἐστὶ.” (PG III 816b).

“El nombre divino ‘bien’ que

CXXII 1114c).

“... como porque es causa y principio y esencia de todas las cosas”

“... et neque erat, neque erit, neque factus est, neque fit, neque fiet. Magis autem neque est, sed ipse est esse existentibus...” (PL CXXII 1148b).

“... y no era, y no será, ni fue hecho, ni es hecho, ni será hecho. Pues más bien no es, sino que él mismo es ser para los existentes...”

“Etenim optimi divina nominatio, totas omnium causalis processiones manifestans, et in existentia et in non existentia omnia extenditur, et super existentia et super non existentia est. Haec vero entis in omnia existentia extenditur, et super omnia est. Ast ipsa vitae in omnia viventia extenditur, et super viventia est. Ipsa dein sapientiae in omnia intellectualia et rationalia et sensualia extenditur, et super haec omnia est.” (PL CXXII 1147a-b).

“La denominación divina de ‘ópti-

<sup>18</sup> Cf. G. Théry, *Scot Erigène, Introduceur...* p. 106.

manifiesta todas las procesiones de la causa de todas las cosas, se extiende a lo que es y a lo que no es y está más allá de lo que es y de lo que no es. Y el (nombre) de 'ser' se extiende a todo lo que es y está más allá de todo lo que es. El (nombre) 'vida' se extiende a todos los vivientes, y está más allá de los vivientes. El (nombre) 'sabiduría' alcanza a los seres intelectuales y racionales y sensibles, y está más allá de todos ellos." (cf. BAC, p. 324).

mo' que manifiesta todas las procesiones causales de todas las cosas y se extiende a todas las cosas que (están) en existencia y en no-existencia, y está por encima de la existencia y por encima de la no-existencia. Pero la de 'ser' se extiende a todo existente, y está sobre todas las cosas. Y la de 'vida' se extiende a todos los vivientes y está por encima de los vivientes. Luego, la de 'sabiduría' se extiende a todos los seres intelectuales, racionales y sensibles y está más allá de todos estos."

Basta con los textos que hemos citado para darnos cuenta que la traducción que Escoto ha hecho de las obras del Pseudo-Dionisio intenta ser un calco perfecto. La mala lectura del texto original y un conocimiento imperfecto del griego, hacen que la traducción se vuelva oscura.

A pesar de las deficiencias de la traducción, G. Théry le concede a Escoto el mérito de traducir fielmente el conjunto del pensamiento básico del Pseudo-Dionisio, presentándonos verdaderamente un Dionisio griego, haciéndolo de alguna manera accesible al pensamiento occidental, y sin perder su sabor oriental<sup>19</sup>.

Sería interesante rastrear con cierto detalle la influencia que esta traducción de Escoto tuvo en la Edad Media para comprobar cómo fue entendido el Pseudo-Dionisio por quienes accedieron a él a través de la traducción del Eriúgena.

## Aviso a los colaboradores

*Stromata* publica artículos inéditos de investigación sobre filosofía y teología en lengua española. Estos serán remitidos antes del mes de mayo de cada año a la Redacción de *Stromata*, Casilla 10, 1663-SAN MIGUEL, Argentina, en disquete y copia impresa; o al correo electrónico [str@bibusv.edu.ar](mailto:str@bibusv.edu.ar). Cada uno de ellos es sometido a dos expertos independientes que los examinan y dictaminan sobre la conveniencia de su publicación. En su reunión de agosto, el Consejo de la revista establece los artículos que serán publicados en el volumen correspondiente al año en curso. Toda la correspondencia sobre las colaboraciones debe dirigirse a la Redacción de *Stromata* y no a personas particulares.

### 1. Instrucciones formales

Se solicita que la configuración del texto sea la más simple posible. La revista utiliza la negrita sólo en títulos y primeros encabezamientos y nunca emplea el subrayado. Las palabras destacadas deben ir en cursiva, lo mismo que los títulos de libros y las palabras extranjeras. Las citas de términos o frases breves irán entre comillas. Las citas largas irán con una sangría y estarán separadas del resto del texto mediante un línea en blanco. Toda inserción de datos extraños al texto citado irá entre corchetes.

Las palabras y las citas en lenguas extranjeras deben ir acompañadas de su traducción (excepto las expresiones de uso común, como *last but not least* o *avant la lettre*). Se deben transliterar los términos y citas redactados en alfabetos no latinos.

### 2. Notas

Las notas deben ir a pie de página. Las reglas de cita de libros y artículos de revistas en las notas a pie de página son las siguientes:

#### 2.1 Libros

Apellido del autor seguido de nombre(s) sin abreviar, en letra normal; título del libro en cursiva; lugar, editorial y fecha:

González de Cardedal, Olegario, *La entraña del cristianismo*, 2.ed., Salamanca, Secretariado Trinitario, 1998.

Las obras en colaboración conjunta se ingresan por los autores unidos por "y":

Mateos, Juan y Camacho, Fernando, *El Evangelio de Mateo. Lectura comentada*, Madrid, Cristiandad, 1981.

<sup>19</sup> Cf. G. Théry, *Scot Erigène, introducteur...* p. 108.

Las obras que resultan del aporte independiente de varios colaboradores se ingresan por el editor. Si no lo hay, por el título:

Schneider, Theodor (dir.), *Manual de teología dogmática*, Barcelona, Herder, 1996.

Las partes de una obra se citan entre comillas, mientras que el título común va en cursiva:

Sattler, Dorothea y Schneider, Theodor, "Doctrina de Dios", en: Schneider, Theodor (dir.), *Manual de teología dogmática*, Barcelona, Herder, 1996, p. 99-170.

## 2.2. Revistas

El título entre comillas y la revista en cursiva. Añadir volumen, año y páginas de la siguiente forma:

Silva Soler, Joaquín, "Hermenéutica y verdad teológica", en: *Teología y vida*, 46 (2005) 167-205.

## 3. Resumen del contenido

Las colaboraciones deben ir precedidas de un resumen en español e inglés (entre cinco y diez líneas), seguido de las palabras claves del contenido.

**Impreso por Artes Gráficas Buschi, Ferré 2250**  
1437 Buenos Aires. Octubre de 2005

**Imprimi potest:** Alfonso José Gómez, S.I., Praepositus Provincialis  
Argentinensis  
**Nihil obstat:** Ignacio Pérez del Viso, S.I.; Juan C. Scannone, S.I.; Jorge  
R. Seibold, S.I.; censores deputati ad hoc, apud S. Michaë-  
lem, 03/12/94

Registro de propiedad intelectual 1.404.507 - Queda hecho el depósito  
que previene la ley número 11.723